

Фестиваль медленного чтения «Град грядущий»



30 июня 2014

30 June 2014

www.eshkolot.ru



ESHKOLOT'S FESTIVAL OF JEWISH TEXTS AND IDEAS
EXPLORING THE FUTURE JERUSALEM

ИЕРУСАЛИМ В РАННЕЙ ЕВРЕЙСКОЙ МИСТИКЕ

JERUSALEM IN EARLY JEWISH MYSTICISM

**Материалы к лекции профессора Рахель Элиор
(Еврейский университет в Иерусалиме)**

**Study materials for Prof. Rachel Elior's lecture
(Hebrew University in Jerusalem)**

Бейт-Авихай, Иерусалим

Beit Avi Chai, Jerusalem



Фестивали медленного чтения проводятся при поддержке

The Genesis Philanthropy Group, The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, CAF,
частных спонсоров и фонда Ави Хай

The Eshkolot festivals are supported by The Genesis Philanthropy Group,
The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe,
CAF, private donors and the Avi Chai Foundation in the FSU



Текст №1. Кумранский фрагмент Q394, Frag.8 iv: 10

Ибо Иерусалим – это святой стан, и это место, которое Он избрал из всех колен Израилевых, ибо Иерусалим – это главный из станов Израиля.

כי ירושלים היא מחנה הקדש והיא המקום שבחר
בו מכל שבטי ישראל כי ירושלים היא ראש
מחנות ישראל

Текст №2. Кумранский фрагмент 4Q504, col. 4: 1-15

Обитель твоя [...] покой в Иерусалиме, городе, который Ты избрал из всей земли

משכנכה [...] מנוחה בירוש[לים העיר
אשר בח]רתה בה מכול הארץ

чтобы имя Твое пребывало там вовеки, ибо возлюбил Ты

להיות שמכה שם לעולם כיא אהבתה

Израиль больше всех народов, и избрал колено Иуды,

את ישראל מכול העמים ותבחר בשבט
יאודה

и завет Свой поставил с Давидом, чтобы был он пастырем и владыкой над народом Твоим,

ובריתכה הקימותה לדויד להיות רועה נגיד
על עמכה,

и восседал на престоле Израиля пред Тобой все дни,

וישב על כסא ישראל לפניך כול הימים

и все народы увидят славу Твою,

וכול הגויים ראו את כבודכה

то, как освятился Ты среди народа Твоего Израиля,

אשר נקדשתה בתוך עמכה ישראל

и имени Твоему великому принесут дары из серебра, золота и драгоценных камней,

ולשמכה הגדול ויביאו מנחתם כסף זהב
ואבן יקרה

со всем богатством своей своей страны, чтобы почтить народ Твой,

עם כול חמדת ארצם לכבד את עמכה

и Сион, город святости Твоей, и дом славы Твоей,

ואת ציון עיר קודשכה ובית תפארתכה

и не будет ни врага, ни напасти, а лишь мир и благословение,

ואין שטן ופגע רע כי אם שלום וברכה

и будут есть и насыщаться, и тучнеть.

ויאכלו וישבעו וידשנו.

Текст №3. Книга Юбилеев 8:18-19

И Ной возрадовался, что это наследие досталось Симу и его детям, и он размышлял обо всем, что он сказал своими устами в своем пророчестве, когда говорил: «Да будет прославлен Господь, Бог Сима, и да вселится Господь в жилищах Сима!» И он знал, что рай Едем есть святейшая из святынь и жилище Господа и что гора Сион, центр пустыни, и гора Синай, центр пупа земли, эти три, одна против другой, созданы были святынями земли.

וישמח נח כי יצא החלק
הזה לשם ולבניו ויזכר את
דברו אשר אמר בפיו בנבואה
לאמור ברוך ה' אלהי שם
וישכן ה' באהלי שם: וידע כי
גן עדן קדש קדשים ומשכן ה'
הוא והר סיני תוך המדבר והר
ציון תוך טבור הארץ שלשתם
זה מול זה לקדושה נבראו

Текст №4. Книга Юбилеев 18:13

И Авраам назвал то место: «Господь усмотрел сие», так что говорят: «Господь усмотрел сие», т. е. гора Сион.

ויקרא אברהם שם המקום ההוא ראה ה'
אשר יאמר ה' ראה וזה הר ציון.

Текст №5. Устав Кумранской общины, 1:1-20

Для [всех самоотверженно жертвующих собой, вступаю]щих в жизнь [вечную через Уста]в Общины, чтобы постигнуть Бога [всем сердцем и всей душой] справедливое пред лицом Его, как Он приказал через Моисея и через всех своих рабов пророков

[...]

(Следует) ввести всех самоотверженно жертвующих собой, чтобы творить законы Бога, в праведный союз для объединения в совете Бога и чтобы ходить перед лицом Его непорочно, (согласно) всем откровениям по срокам их свидетельств

[...]

И все, вошедшие в устав общины, пройдут в Завете пред лицом Бога, чтобы делать все, как Он приказал

[...]

И когда они проходят в Завете, жрецы и левиты пусть благословляют Бога спасения и все его дела правды, а все, проходящие в Завете, говорят за ними: «Аминь! Аминь!»

ל[כול הנדבים הנג]שים לחיי [נצח כסר]
ך היחד

לדרוש אל [בכול לב ובכול נפש]

לעשות הטב והישר לפניו כאשר צוה אל
ביד מושה

וביד כול עבדיו הנביאים

[...]

ולהביא את כול הנדבים לעשות חוקי אל
בברית חסד

להיחד בעצת אל

ולהתהלך לפניו תמים כול הנגלות למועדי
תעודותם

[...]

וכל הבאים בסרך היחד יעבורו בברית
לפני אל לעשות ככול אשר ציוה

[...]

ובעוברים בברית יהיו הכהנים והלויים
מברכים את אל ישועות

ואת כול מעשי אמתו וכול העוברים
בברית אומרים אחריהם אמן אמן

Текст №6. Устав Кумранской общины, 2:2-4

И жрецы благословляют всех людей жребия Бога, ходящих непорочно по всем Его путям, и говорят:

«Да благословит тебя всем благим, и да сохранит тебя от всякого зла, и да просветит твое сердце жизненным разумом, и да пожалует тебя вечным знанием, и да обратит лик Своей милости к тебе ради мира навеки».

ההכוהנים מברכים את כול אנשי גורל אל ההולכים תמים בכול דר- כיו ואומרים:

יברכה בכול טוב וישמורכה מכול רע ויאר לבכה בשכל חיים ויחונכה בדעת עולמים וישא פני חסדיו לכה לשלום עולמים

Текст №7. Кумранский фрагмент 11Q14, Frag. I ii: 2-15

И благословит их именем Бога Израиля, и возгласит и скажет перед всеми сынами Израиля:

«Благословенны вы именем Бога Всевышнего [], и благословенно святое имя Его во веки вечные, и благословенны [], и благословенны все святые ангелы Его.

Да благословит вас Бог Всевышний, и просветит вас ликом Своим, и откроет вам свою добрую сокровищницу, что на небесах, чтобы пролить дождь на землю вашу, дожди благословенные, росу и ливень, летний и зимний дождь в срок свой, чтобы дать вам плод урожая, злаки, вино и масло в изобилии, и земля даст вам вкусный плод, и будете есть и тучнеть... и не будет у женщин выкидыша в стране вашей, и не будет болезни и истощения, и язва не появится на урожае земли, и не будет никакое бедствия и преткновенения в общине вашей, и дикие звери исчезнут с земли, и мора не будет в стране вашей, ибо с вами Бог, и святые ангелы Его стоят в общине вашей, и святой имя Его вам наречено.

וברכם בשם אל ישראל וענה ואמר לפני כול בני ישראל ברוכים אתם בשם אל עליון [] וברוך שם קודשו לעולמי עד וברוכים [] וברוכים כול מלאכי קודשו יברך אתכם אל עליון ויאר פניו אליכם ויפתח לכם את אוצרו הטוב אשר בשמים להוריד על ארצכם גשמי ברכה טל ומטר יורה ומל- קוש בעתו ולתת לכם פרי תנובות דגן תירוש ויצהר לרוב והארץ תנובב לכם פרי עדנים ואכלתם והדשנתם...ואין משכלה בארצכם ולוא מחלה שדפון וירקון לוא יראה בתבואותיה ואין כול נגע ומכשול בעדתכם וחיה רעה שבתה מן [הארץ ואין דב]ר בארצכם כיא אל עמכם ומלאכי [קודשו] מתיצבי]ם בעדתכם ושם קודשו נקרא עליכם.

Текст №8. Кумранский фрагмент 11QPs^a, Col. XXVII: 2-11

И был Давид, сын Иесеев, мудрецом,
и свет его был подобен свету солнца,
и был он писцом, разумным и
непорочным на всех путях своих, перед
Богом и перед людьми.

И наделил его Господь духом
разума и света, и написал он три
тысячи шестьсот псалмов, и песен,
исполняемых перед жертвенником
для ежедневных жертвоприношений
на каждый день из дней года триста
шестьдесят четыре, и для субботних
жертвоприношений пятьдесят две
песни, и для жертвоприношений
новомесячья, всех праздников и
Судного дня тридцать песен, так
что всех сочиненных им песен было
четыреста сорок шесть, и еще четыре
песни, исполняемые по случаю
бедствий, итого четыре тысячи
пятьдесят. Все их он написал духом
пророчества, которым наделил его
Всевышний.

ויהי דויד בן ישי חכם ואור כאור השמש

וסופר ונבון ותמים בכול דרכיו לפני אל
ואנשים

ויתן לו יהוה רוח נבונה ואורה ויכתוב תהלים
שלושת אלפים ושש מאות

ושיר לשורר לפני המזבח על עולת התמיד
לכול יום ויום לכול ימי השנה

ארבעה וששים ושלוש מאות

ולקרבן השבתות שנים וחמישים שיר

ולקרבן ראשי החודשים ולכול ימי המועדות
וליום הכיפורים שלושים שיר

ויהי כול השיר אשר דבר ששה וארבעים
וארבע מאות

ושיר לנגן על הפגועים ארבעה

ויהי הכול ארבעת אלפים וחמישים

כול אלה דבר בנבואה אשר נתן לו מלפני
העליון

Текст №9. Кумранский фрагмент 11QPs^a, Col. XXII

אזכירך לברכה ציון
 בכול מאוהי אני אהבתיך, ברוך לעולמים זכרך
 גדולה תקותך, ציון, ושלום ותוחלת ישועתך לבוא
 דור ודור ידורו בך ודורות חסידיים תפארתך
 המתאווים ליום ישעך
 וישישו ברוב כבודך
 זיו כבודך יינקו, וברחובות תפארתך יעכסו
 חסדי נביאיך תזכורי, ובמעשי חסידיך תתפארי
 סהר חמס מגוך, שקר ועול נכרתו ממך
 יגילו בניך בקרבך, וידידיך אליך נלוו
 כמה קיוו לישועתך, ויתאבלו עליך תמיך
 לוא תאבד תקותך, ציון, ולוא תשכח תוחלתך
 מי זה אבד צדק, או מי זה מלט בעולו?
 נבחן אדם כדרכו, איש כמעשיו ישתלם
 סביב נכרתו צריך, ציון, ויתפזרו כול משנאיך
 ערבה באף תשבחתך, ציון, מעלה לכול תבל
 פעמים רבות אזכירך לברכה, בכול לבבי אברכך
 צדק עולמים תשיגי וברכות נכבדים תקבלי
 קחי חזון דובר עליך וחלומות נביאים תתבעך
 רומי ורחבי, ציון
 שבחי עליון פודך
 תשמח נפשי בכבודך

Упомяну благословенный Сион,
 Всеми силами своими я возлюбил тебя, да будет вечно благословенна память
 твоя,
 Велика надежда твоя, Сион, и мир, и упование на грядущее избавление,
 Поколение за поколением будут жить в тебе, и поколения праведников составят
 славу твою,
 Жаждающие дня избавления твоего возрадуются великой славе твоей,
 Сиянием славы твоей будут упиваться, на славных улицах твоих будут ликовать,
 Милость пророков твоих вспомни, деяниями праведников своих славься,
 Смоется нечестие с шеи своей, ложь и преступления будут истреблены в тебе,
 Возрадуются сыновья твои внутри тебя, друзья твои будут сопровождать тебя,
 Как же они надеялись на спасение твое, все время скорбели о тебе,
 Не утрачена надежда твоя, Сион, не забудется упование твое,
 Разве пропадет праведник, разве спасется злодей?
 Человек испытается поступаками своими, каждый получит плату по делам своим,
 Все враги будут истреблены вокруг тебя, Сион, рассеятся все недруги твои,
 Много раз вспомню тебя с благословением, всем сердцем благословлю тебя,
 Вечную правду ты обретешь, благословения славных мужей получишь,
 Прими это видение о тебе, пророческие сны пусть волнуют тебя,
 Расит вверх и вширь, Сион,
 Восславь Всевышнего, избавителя твоего,
 Возрадуется душа моя славе твоей.

Текст №10. Бен Сира 36:12-17 (33:13-21)

ויתנחלו כימי קדם	אסוף כל שבטי יעקב
ישראל בכור כיניתה	רחם על עם נקרא בשמך
ירושלים מכוון שבתריך	רחם על קרי תקדשך
ומכבודך את היכליך	מלא ציון את הודך
והקם חזון ד[ו]בר בשמך	תן עדות למראש מעשיך
ונביאך יאמנו	תן את פעולת קוויך

Собери все колена Иакова и соделай их наследием Твоим, как было сначала. Помилуй, Господи, народ, названный по имени Твоему, и Израиля, которого Ты нарек первенцем.

Умилосердись над городом святыни Твоей, над Иерусалимом, местом покоя Твоего.

Наполни Сион хвалою обетований Твоих, и Твоею славою — чертоги Твои. Даруй свидетельство тем, которые от начала были достоянием Твоим, и воздвигни пророчества от имени Твоего.

Даруй награду надеющимся на Тебя, и да веруют пророкам Твоим.

Текст №11. Завещание Левия 10:5

Ибо дом, который изберет Господь,
Иерусалимом наречется, как сказано в
книге Еноха праведного.

הבית אשר בו יבחר אלוהים יקרא ירושלים,
כמו שכתוב בספר חנוך הצדיק

Текст №12. Захария 9:9

Ликуй от радости, дочь Сиона,
торжествуй, дочь Иерусалима: се
Царь твой грядет к тебе, праведный
и спасающий, кроткий, сидящий на
ослице и на молодом осле, сыне
подъяремной.

גילי מאד בת ציון הריעי בת ירושלים הנה
מלכך יבוא לך צדיק ונושע הוא עני ורכב על
חמור ועל עיר בן אתנות.

Текст №13. Товит (пространная версия из Кумрана) 13:12-25

12. И Иерусалим, город Божий, Он поразил железом нечестия твоего, и Он вернется и помилует его.
 13. Восхваляй Господа за милость Его, и прославляй имя Всевышнего.
 14. Ибо восстановит Он куцу твою, и пленников твоих вернет, и будет на голове твоей вечное веселие.
 15. Воссияешь ты ярким светом, и слава твоя распространится до краев земли.
 16. Издалека потекут к тебе народы, и принесут тебе дары.
 17. Внутри тебя будут поклоняться Господу, и городом святым будут звать тебя.
 18. Прокляты порицающие тебя, пропадут позорящие тебя, а все строители твои будут благословенны.
 19. Еще возрадуешься потомкам своим, ибо все вернувшиеся благословлены Господом.
 20. Блаженны любящие тебя и радующиеся благополучию твоему.
 21. Благослови, душа моя, Господа, ибо избавит Он Иерусалим от бедствия.
 22. Блажен тот, кто узрит зерна величия славы твоей.
 23. Врата твоя, дочь Сиона, будут отстроены из сапфира и рубина, стены твои – из драгоценных камней.
 24. Улицы твои будут вымощены мрамором, а на площадях твоих будут петь аллилуйю.
 25. Благословен Господь, что отстроил тебя, и царство Его пребудет над тобой во веки веков, аминь.

(יב) ואת ירושלים קריית אל
 הוא פקד בשבט פשעך והוא
 ישוב וירחמך.
 (יג) הלל ליה' חסדו ושבחי
 שם עליון.
 (יד) כי יקים סוכתך ואת
 שבותך ישיב, ושמחת עולם
 על ראשך.
 (טו) כאור בהיר תזהירי
 ותכבדי בכל כנפות ארץ.
 (טז) ממרחק ינהרו גוים אליך
 ויובילו לך שני.
 (יז) בקרבך ישתחו ליה'
 וקריה הקדושה תקראי.
 (יח) ארורים בוזיך יישמדו
 חורפיך וברוכי אל כל בוניך.
 (יט) עוד תעלוזי על זרעך, כי
 כל השבים ברוכי ה' הם.
 (כ) אשרי מאהביך ושמחים
 בשלומך.
 (כא) ברכי נפשי את ה', כי
 יפדה ירושלים מעונייה.
 (כב) אשרי כי יחזה זרעי הוד
 תפארתך.
 (כג) שעריך בת ציון ספיר
 ונופך יבנו וחומותיך אבני
 חפץ.
 (כד) רצפת חוצותיך שיש
 וברחבותיך ירננו הללויה.
 (כה) ברוך ה' כי הקימך
 ומלכותו תקום עליך לעולם
 ועד אמן.

Текст №14. Храмовый свиток из Кумрана, 47

И не оскверняйте город, в
котором Я поселил имя Свое, и
святилище Мое посреди него.

ולא תטמאו את העיר אשר אנכי משכן את שמי
ומקדשי בתוכה

Текст №15. Кумранский фрагмент (Мидраш Мельхиседек) 11Q13

Как написано о нем: Говорящий Сиону:
«Царствует Бог твой». Сион – это
поддерживающие Союз, отвращающиеся
от хождения по пути этого народа, а Бог
твой – это царь праведный (Мельхиседек),
который спасет его от Белиала.

אומר לציון מלך אלוהיך, ציון היא
עדת כל בני הצדק המה מקימי הברית
הסרים מלכת בדרך העם ואלוהיך הוא
מלכי צדק... אשר יצילמה מיד בליעל

Текст №16. Бен Сира 51:29-34

Славьте Избравшего сыновей Цадок-священника,
ибо вовеки милость Его [...]

הודו לבוחר בבני צדוק לכהן
כי לעולם חסדו [...]

Славьте Избравшего Сион, ибо вовеки милость Его,

הודו לבוחר בציון כי לעולם
חסדו

Славьте Царя всех царей, ибо вовеки милость Его.

הודו למלך מלכי המלכים כי
לעולם חסדו

Текст №17. Бен Сира 24:11-12

Я служила пред Ним во святой скинии и так
утвердилась в Сионе.

במשכן קודש לפניו שירת
ובכן בצינן התיצבתי:

Он дал мне также покой в возлюбленном городе, и в
Иерусалиме — власть моя.

בעיר אהובה כמוני נחתי
ובירושלים ממשלתי.

Текст №18. «Война сынов света против сынов тьмы»(1QM 16, 12)

Сион, ликуй безмерно,

ציון שמחי מאדה

Явись с веселыми песнями, Иерусалим,

והופיעי ברנות ירושלים

И порадуите все города Иудеи.

והגלנה כול ערי יהודה

Текст №19. Шмуэль Беркович, эксперт по Иерусалиму и святым местам, газета «Ха-арец», 23.02.2014

Наша «Святая святых» не в толще горы. Это
скала, что в центре «Купола скалы».

”קודש הקודשים שלנו איננו
במעבה ההר אלא הוא הסלע
שבמרכז כיפת הסלע...”

שמואל ברקוביץ, מומחה לענייני
ירושלים והמקומות הקדושים
הארץ 23.2.14



www.eshkolot.ru